

重新查詢

友善列印

0982學期 課程基本資料

系所 / 年級	外文系 3年級	課號 / 班別	46U00068 / A
學分數	2學分	選 / 必修	選修
科目中文名稱	影視翻譯	科目英文名稱	Subtitling
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之下學期
人數上限	101 人	已選人數	95 人

起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間

第1週 / 第18週 / M009 / 星期4第01節
第1週 / 第18週 / M009 / 星期4第02節

請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。

教學綱要

- 一、教學目標(Objective) 本課程從影視字幕的性質與分類、製作步驟、空間與時間限制、翻譯原則、實務技巧與審稿須知、翻譯理論策略與字幕翻譯實作，逐步引導學生認知影視字幕的現象與實作方式。
- 二、先修科目(Pre Course) 無
- 三、教材內容(Outline) 製作講義
- 四、教學方式(Teaching Method) 從影視翻譯的理論、策略、方法探討，區分與筆譯、口譯之別，強調語言簡化與語意淡化的方法，並藉不同句式與字幕案例作為學生練習影視翻譯的路徑。
- 五、參考書目(Reference) 翻譯新論集,劉靖之編,商務,335-46.
同步口譯與字幕翻譯之簡化原則,編譯論叢,一卷一期(2008-9),43-70.

- 2010/2/25 影視翻譯（字幕翻譯）的定位 / 與筆譯的區別。（預定之內容會依各班學生整體程度而變動） 陳建民
- 2010/3/4 影視翻譯的定位 / 與逐步口譯的交集。
- 2010/3/11 影視翻譯的定位 / 與同步口譯的交集。
- 2010/3/18 影視翻譯的協調 / 是翻譯多元活動之一。
- 2010/3/25 影視翻譯的協調 / 字幕特質。
- 2010/4/1 影視翻譯的協調 / 調節重點。
- 2010/4/8 影視翻譯的簡化探討 / 字幕時空限制。
- 2010/4/22 期中考
- 六、教學進度(Syllabi)

2010/4/29 影視翻譯的簡化探討 / 字詞簡化。
2010/5/6 影視翻譯的簡化探討 / 語言形式的簡化。
2010/5/13 影視翻譯的簡化探討 / 語意的弱化。
2010/5/20 影視翻譯的策略與方法 / 從語言功能及類別簡化。
2010/5/27 影視翻譯的策略與方法 / 字幕譯者的策略與介入。
2010/6/3 影視翻譯的策略與方法 / 濃縮、重述、淡化、刪簡。
2010/6/10 影視翻譯的策略與方法 / 刪減細節。
2010/6/17 影視翻譯的理論、策略、方法總論。
2010/6/24 期末考

七、評量方
式(Evaluation)

上課參與、作業報告、小考、期中期末考試。

八、講義位
址(<http://>)

九、教育目標

重新查詢